

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 15:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zaśpiewała im Miriam: Śpiewajcie JAHWE, bo wzniosł się potężnie! Konia i jego jeźdźca wrzucił w morze!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Miriam im zaśpiewała: Śpiewajcie JAHWE, bo odniósł zwycięstwo! Konie z rydwanami rzucił w morze!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Miriam powiedziała do nich: Śpiewajcie JAHWE, bo jest bardzo wywyższony; konia i jego jeźdźca wrzucił do morza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mówiła do nich Maryja: Śpiewajcie Panu, albowiem możnie wywyższon jest; konia i jeźdźcę jego wrzucił do morza.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	którym zaczynała, mówiąc: Śpiewajmy JAHWE, chwalebnie bowiem uwielbiony jest, konia i jeźdźcę jego zrzucił w morze!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Miriam intonowała im: Śpiewajmy pieśń chwały na cześć Pana, bo swą potęgę okazał, gdy konie i jeźdźców ich pogrążył w morzu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy im Miriam zaśpiewała: Śpiewajcie Panu, Gdyż nader wspaniałym się okazał: Konia i jego jeźdźcę wrzucił w morze!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Miriam im zaśpiewała: Śpiewajcie JAHWE, bo zatryumfował, konia i jego jeźdźcę wrzucił w morze!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Miriam zaintonowała dla nich refren: „Śpiewajcie JAHWE, wielka jest Jego chwała. On konia i jeźdźcę pogrążył w odmętach”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Miriam zaś tak im wtórowała: Śpiewajcie Jahwe, bo okrył się chwałą, Konia wraz z jeźdźcem rzucił w morze.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A Mirjam wtórowała im: Śpiewajcie Bogu, bo został niezmiernie wywyższony, konia i jego jeźdźcę wtrącił do morza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Попровадила ж їх Маріям, кажучи: Заспіваймо Господеві, бо славно прославився. Коня і вершника скинув в море.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Mirjam im zawtórowała: Zaśpiewajcie WIEKUISTEMU, bo wzniosł się wielce, rumaka i jego jeźdźcę wtrącił w morze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Miriam zaś odpowiadała mężczyznom śpiewem: ”Śpiewajcie JAHWE, bo wielce się wywyższył. Konia i jego jeźdźcę wrzucił do morza”.